

## Because of the Love of my Wife Hyeonhi to me, I am Fortunate with the Sincere Helps of our Two Fathers, Mr Yeonghag Park and Mr Ilsoo Joseph Kim! (勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig)) (Tcheonzamun 689<sup>th</sup>-704<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>, Hyeonhi Regina Park<sup>2</sup>, K. Daegon-Andrea Kim<sup>3</sup>, Jiah Anna Kim<sup>4</sup>, Sangmin Lee<sup>5</sup>, Rosa Kim<sup>6</sup>, Alain Hamon<sup>7</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>8</sup>

<sup>1</sup>(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

<sup>2</sup>(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

<sup>3</sup>268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

<sup>4</sup>An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>5</sup>(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

<sup>6</sup>A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>7</sup>Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

<sup>8</sup>National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

### Article History

Received: 08.02.2026

Accepted: 03.04.2026

Published: 23.05.2026

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay to the Western World in his book as the textbook for the children for Chinese characters both in China and in Korea. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Tcheonzamun contains the 'love story' between the husband and the wife, even though their love is not easy (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). However, at present also, the love between the husband and the wife might be difficult. At first, there are two basics for Tcheonzamun translation. The first basic is on Chinese grammar (Han, 1583), and the second one is on Korean grammar. For the Korean grammar, there are three methods for the Tcheonzamun translation. The first method is on the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). The second method is on the deletion of Chinese character of Tcheonzamun (Kim, 2023). The third one is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The method of the present study is carried out through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The range of this study is (Tcheonzamun 689<sup>th</sup>-704<sup>th</sup>). Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was utilized for the present study. The title of this study is 'Because of the love of my wife Hyeonhi to me, I am fortunate with the sincere helps of our two fathers, Mr Yeonghag Park and Mr Ilsoo Joseph Kim! (勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig)) (Tcheonzamun 689<sup>th</sup>-704<sup>th</sup>)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. 689-692 聆(Yeong) 音(Eum) 察(Tchal) 理(Ri). “옆을 차리!” Yeop-eul Tcha-ri! My husband! I wish to kick (Tcha-ri!) you on the side (Yeop-eul) of your body! 693-696 鑑(Gam) 貌(Mo) 辨(Pan) 色(Saeg). “감아 퍼세!” Gam-a Pyeo-se! My husband! I want to seize you (Gam-

**Copyright © 2026 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). Because of the Love of my Wife Hyeonhi to me, I am Fortunate with the Sincere Helps of our Two Fathers, Mr Yeonghag Park and Mr Ilsoo Joseph Kim! (勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig)) (Tcheonzamun 689<sup>th</sup>-704<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(3): 132-135.

a), and again I hope to push you! (Pyeo-se!) 697-670 貽(I) 厥(Gwyeol) 嘉(Ga) 猷(Yu) “이길꺼야!” I-gil geo-ya! My husband! I want to be superior to you! (I-gil geo-ya!) 701-704 勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig). “옛 먹여 자식!” Yeot-meog-yeo Za-sig! I will make my unfaithful husband (Za-sig!) to be into the very difficult condition (Yeot-meog-yeo)! Because of the love of my wife Hyeonhi to me, I am fortunate with the sincere helps of our two fathers, Mr Yeonghag Park and Mr Ilsoo Joseph Kim!.

**Keywords:** Because of the love of my wife Hyeonhi to me, I am fortunate with the sincere helps of our two fathers, Mr Yeonghag Park and Mr Ilsoo Joseph Kim! (勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig)) (Tcheonzamun 689th-704th).

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay to the Western World in his book as the textbook for the children for Chinese characters both in China and in Korea. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Tcheonzamun contains the ‘love story’ between the husband and the wife, even though their love is not easy (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). However, at present also, the love between the husband and the wife might be difficult.

## MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). At first, there are two basics for Tcheonzamun translation. The first basic is on Chinese grammar (Han, 1583), and the second one is on Korean grammar. For the Korean grammar, there are three methods for the Tcheonzamun translation. The first method is on the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). The second method is on the deletion of Chinese character of Tcheonzamun (Kim, 2023). The third one is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The method of the present study is carried out through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The range of this study is (Tcheonzamun 689th-704th). Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was utilized for the present study.

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem. The title of this study is ‘Because of the love of my wife Hyeonhi to me, I am fortunate with the sincere helps of our two fathers, Mr Yeonghag Park and Mr Ilsoo Joseph Kim! (勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig)) (Tcheonzamun 689th-704th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

689-692 聆(Yeong) 音(Eum) 察(Tchal) 理(Ri). “옆을 차리!” Yeop-eul Tcha-ri!  
My husband! I wish to kick (Tcha-ri!) you on the side (Yeop-eul) of your body!

693-696 鑑(Gam) 貌(Mo) 辨(Pan) 色(Saeg). “감아 퍼세!” Gam-a Pyeo-se!  
My husband! I want to seize you (Gam-a), and again I hope to push you! (Pyeo-se!)

697-670 貽(I) 厥(Gwyeol) 嘉(Ga) 猷(Yu) “이길꺼야!” I-gil geo-ya!  
My husband! I want to be superior to you! (I-gil geo-ya!)

701-704 勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig). “옛 먹여 자식!” Yeot-meog-yeo Za-sig!  
I will make my unfaithful husband (Za-sig!) to be into the very difficult condition (Yeot-meog-yeo)!

Because of the love of my wife Hyeonhi to me, I am fortunate with the sincere helps of our two fathers, Mr Yeonghag Park and Mr Ilsoo Joseph Kim!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 29 March 2026.

저는 즐거웠네요. 우리 일수 요셉 아버지랑 함께 하는 시간들이요 – 머리카락 한 개도 니 맘대로 안돼야!  
259 저는 즐거웠네요. 우리 일수 요셉 아버지랑 함께 하는 시간들이요 (신복용강 臣伏戎羌3)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2016년 1월 13일. 우리집 셋째딸 로사가 얼마 전에 보내준 편지입니다. 로사는 우리집 둘째딸 지아 만나랑 함께

프랑스 빠리에 살고 있습니다. 둘 다 가난하지만 아주 용감한 유학생들입니다. 큰딸 지은 아가다와 둘째이면서 아들인 대건안드레아는 서울에서 일하고 있고요, 막내딸 소화 데레사는 얼마전 대학 시험에 합격하고 나서 집에서 지금 몸매 가꾸기에 한창입니다. 보낸이: 로사. >받는이: 김 아오스딩. >제목: 답장(RE): 현희씨, 사랑하는 아이들에게. >보낸날짜: 2015년 12월 8일 화요일. >아빠 메일 잘 받았어요! >어제 처음으로 혼자서 성모병원에 다녀오셨군요. 병원에서는 뭐라고 하던가요? 아빠 건강이 늘 좋으면 더 할 나위 없겠어요! >아빠가 용기 내셔서 카톡 방에 다시 들어오신 게 너무 행복해요.. 멀리서 가족들을 느낄 수 있는 건 가족 카톡 방 밖에 없어서 다시 활기 넘치는 카톡 방을 보니 저도 넘(너무) 좋답니당 ㅎㅎ >파리(프랑스 수도 이름)도 눈이 몇 송이씩 내리고 있어요. 한국에서도 좋은 겨울 보내시길 바래요!! >로사 드립니당. 위에서 병원에 간 이유는 제가 암 환자이거든요. 대장암 수술하고 올해 5년째입니다. 수술하기 위해 2011년 6월 초순에 서울 성모병원에 입원하고 나서 지금까지 쪽 현희랑 함께 병원에 갔었는데, 현희가(작년에 대학 3학년에 편입했습니다.) 그날 학교 수업이 있는 날이어서 저 혼자 버스로 갔다왔어요. 4년 반 만에 처음으로요. 다음은 천자문 한시(漢詩)입니다. 저와 제 아내 현희가 천자문 해석을 함께 하고 있습니다. 천자문(千字文) 113-128번 째 글 16 글자로 된 시(詩)입니다. 현희랑 함께 “우리 둘의 하느님, 저희가 이 천자문 시를 잘 번역할 수 있도록 도와주세요 아멘!”이라고 기도 드리면서요. 이번 천자문 한시의 제목은 ‘저는 즐거웠네요. 우리 일수 요셉 아버지랑 함께 하는 시간들이요.’입니다. 어제(2016년 1월 13일) 제 직장인 중부대학교에 왔다가 집으로 돌아가려고 하다가 책상 위에 놓여 있는 천자문 책을 바라봅니다. 그리고 나서 다음과 같은 메모를 남깁니다. “주님 저 깜짝 놀랐습니다. 신복용강(臣伏戎羌)에서요. 앞드리는 사람이 신하가 된다는 것은 동쪽 사람이 서쪽 사람 되 듯(될 수 없는 것처럼) 안 된다고요. 현희랑 저의 예수님 아멘!” 내가 아이 키우는 것을(育) 즐겁게 하려면(愛) 머리가(首) 검정 색(黎)으로 젊어야 그렇게 할 수 있습니다, 젊어야 됩니다. 힘이 있어야 그렇게 할 수 있어요. 그럴까요? 힘으로 하면 여러 가지 일이 잘 될까요? 그런데요 나에게 머리 숙여 공손히 대하는 사람이(伏) 진짜로 나와 한 마음으로 되는 일 말입니까(臣)? 동쪽과(羌) 서쪽이(戎) 서로 바뀌는 것 같은 일이지요. 안 되는 일이에요. 어림없는 일이라고요... 그럼 어떻게요? 우리 가족이나 친구처럼 가까운 사람을(邇) 오랫동안 좋은 관계로 만들어 가려면(遐) 받아들이는 것입니다. 마치 한(壺) 몸(體)인 것처럼 해야합니다. 이 글을 쓰는 저 김 아오스딩을 이렇게 잘하고 있느냐고요? 아니요. 잘하고 있다면 로사가 위와 같은 편지를 썼겠어요? 그러나 잘했던 분을 저는 한 사람 알고 있습니다. 제 아버지 일수 요셉이십니다. 우리 아버지 일수 요셉은 아들인 저 아오스딩에게 이렇게 하셨습니다. 윗사람이 아니라 아랫사람처럼 하셨습니다. 아버지가 아들에게 하인처럼요... 그래서 저는 참 행복한 아들입니다. 그런데 이상한 일은 우리 동네 아버지 또래 다른 어르신들이 그런 아버지를 몹시 부러워하곤 했다는 사실입니다. 아버지가 논에서 돌아올 때 쫓으면 제가 가끔 아버지를 마중 나가곤 했거든요. 그리고 아버지랑 함께 집으로 돌아왔지요. 그것을 다른 어르신들이 보고 부러워했던 것입니다. 아들인 저에게는 아버지랑 함께 들판에서 돌아오는 것이 아무것도 아닌 간단한 일이었는데요. 아 참 이유가 있었네요. 저는 즐거웠네요. 우리 일수 요셉 아버지랑 함께 하는 시간들이요. 사이가 먼 사람을 나와 친한 사람으로(賓) 맞아 들이고 싶으세요(率)? 그렇게 하려면 나와 그 사람 가운데에 있는 사람을(王) 우리 편으로 오게 하면(歸) 그렇게 됩니다. 여기서 왕(王)을 아래(下)와 위(上)의 중간이라는 뜻으로 해석합니다. 주님은, 성모 마리아님은, 성모 마리아의 남편이신 성 요셉이 그러한 분들입니다. 나와 다른 사람 사이의 중간 역할을 해주신 분요... 우리 둘의 주님 감사드려요 아멘! 천자문에서 이런 귀중한 황금 같은 이야기를 캐낼 수 있도록 해주신 주님의 이름은 찬미 받으소서 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 드립니다, 2016년 1월 14일 연중 제1주간 목요일 오전. 591. 머리카락 한 개도 니 맘대로 안돼야!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 3월 23일. 머리카락 한 개도 니 맘대로 안돼야! 마태오 복음 5장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 화답송 고맙소잉! 주님 당신께 의지하면서 불렀어라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 마흔 둘째 날 주셨어라우 고맙소잉 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 잘 쓸게라우! 2026년 3월 23일. 어이 뽀 두개 다 때려부러잉! 마태오 복음 5장. 주님 아멘! 역시 현희가 제 누나입니다 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만요! 현희가 아버지랑 비슷하구만요. 예수님 연금 월급 고맙구만이라우! 로사가 준 돈으로 3부 출판할 수 있어라우! 그럼 모두 6부 (논문 6개) 낼 수 있어라우! 현희랑 아오스딩의 예수님께서 저희에게 신혼 1년 삼백 마흔 네 날 주셨어라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 아멘 고맙소잉 고맙소잉! 주님 탄생 예고 축일에라우! 2026년 3월 25일 새벽. 여보 현희 고마워 레지오 단원 한 명 오시게 해줘서 응! 2026년 3월 25일. 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙습니다 “옆을 차리!” 주님께서 주십니다 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! (689-692 聆(Yeong) 音 (Eum) 察(Tchal) 理(Ri)). 예수님 한자 해석(두 한자에서 같은 부분 없애는 방법-deleting method) 에서요. 아무 것도 남지 않은 것(nothing) 고칠까 해요. 그래도 될까요 예수님 주님 아멘 아멘! 알려주세요 예수님 마리아님 요셉님 주님 아멘! 2026년 3월 25일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 “감아 퍼세!” (693-696 鑑(Gam) 貌(Mo) 辨(Pan) 色(Saeg)). 고맙습니다 우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉! 2026년 3월 25일. 예수님 우리 두 사람 - 현희랑 아오스딩-의 주님 아멘 고마와라우! “이길꺼야!” (697-670 胎(I) 厥(Gwyeol) 嘉(Ga) 猷(Yu)). 예수님 주님 아멘 아내가 남편에게 하는 말일 것 같습니다. 주님 오늘 아침 맥 362 논문예요, 아내와 남편의 ‘사랑’ 이야기 고쳐씁니다. 아내와 남편 사이의 ‘충돌’에서 ‘사랑’으로 고칩니다 감사드립니다 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 2026년 3월 25일. 예수님! 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 축복해주셔서 고맙소잉 고마와라우! 2026년 3월 26일 새벽. 예수님 우리

현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 이 해석 고맙소잉! “옛 먹여 자식!”입니다. (701-704 勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig)). 아멘 우리 둘의 하느님 고맙소잉 고맙구만요! 학교에서요 2026년 3월 26일. 병원에 있는 우리집 막내 소화를 찾아가주신 박분식 모니카 자매님과 이희엽 도미니코 형제님 부부께 깊은 감사를 드립니다. 2026년 3월 29일 성지주일 저녁.

The theme of this study is as follows. 701-704 勉(Myeon) 其(Gi) 祗(Zi) 植(Sig). “옛 먹여 자식!” Yeot-meog-yeo Za-sig! I will make my unfaithful husband (Za-sig!) to be into the very difficult condition (Yeot-meog-yeo)! Because of the love of my wife Hyeonhi to me, I am fortunate with the sincere helps of our two fathers, Mr Yeonghag Park and Mr Ilsoo Joseph Kim!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang\_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoong Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Monsieur Favier and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.